

世界经典名著节录·中英文对照读物

THE COUNT OF MONTE CRISTO



基督山伯爵

中国对外翻译出版公司

CTPC



世界经典名著节录丛书



基督山伯爵

THE COUNT OF MONTE CRISTO

Alexandre Dumas

[法]大仲马 著

郝演苏 译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

基督山伯爵:中英对照/(法)大仲马著;

郝演苏译. —北京:中国对外翻译出版公司, 2000. 6

(世界经典名著节录丛书)

ISBN 7-5001-0762-5

I. 基… II. ①大… ②郝… III. 英语-对照读物:
小说-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 61544 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/黄又林

责任校对/郝演苏

封面设计/庞敏聪

印 刷/北京山华苑印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/8.25

字 数/22 千字

版 次/2000 年 7 月第一版

印 次/2000 年 7 月第一次

ISBN 7-5001-0762-5/H·232 定价:9.00 元

Preface

With honor, pleasure and sincerity, we present this bouquet of flowers from the English garden to you, our dear readers.

The highest stage of learning, according to the famous scholar, Mr. Wan Guowei (Guantang), is like the situation as below:

In the crowd once and again

I look for her in vain

When all at once turn my head

I find her there where lantern light is dimly shed.

We are delighted to find that we can offer English learners a shortcut to this stage by supplying them with the gem of the classical works that is what they need and want and have to study. We choose the excellent excerpts of the classics. The English text is original, and the Chinese is exactly matching the English paragraph by paragraph. Reading real, original version will no longer be a heavy burden; it could be a pleasure and leisure.

Try it and hope you will like it.

前 言

我们怀着荣幸,喜悦与真诚的心情,向您,亲爱的读者,奉献英语园地里的一束奇葩。

学习的最高境界,正如著名学者王国维(字观堂)所言:

众里寻她千百度,
暮然回首,
那人却在灯火阑珊处。

我们很高兴能提供给英语爱好者达到此种境界的捷径,那就是向他们提供英语经典作品的精华,而这正是他们需要,同时也是必须研学的。我们对原著进行精彩节录。英语部分为原创,而中文与之段段对应。阅读真正的原版书籍已不再是一种负担,而是快乐和享受。

试试看,希望你能喜欢。

内容简介

《基督山伯爵》是法国小说家大仲马最具代表性的小说。它讲述的是水手邓蒂斯的报恩和复仇故事。他因遭人陷害，身陷囹圄，致使女友被夺，父亲饿死。在狱中，他幸遇法利亚长老，在他的帮助下成功越狱，并获得了一大笔财富。之后，他以“基督山伯爵”的身份，巧妙地报复了仇人，报答了恩人。

小说悬念丛生，高潮迭起。在报恩与复仇的场景中，深刻地揭示了人性中固有的悲剧性因素。

Chapter 1

On February 24, 1815, the watchtower at Marseilles signaled the arrival of the three – master Pharaoh ^①.

The quay was soon covered with the usual crowd of curious onlookers.

The vague anxiety hovering over the crowd affected one man so much that he could not wait until the ship entered the harbor: he leaped into a small boat.

“Ah, it’s you, Dantes!” cried the man in the boat. “What’s happened? Why does everything look so gloomy on board?”

“A great misfortune, Monsieur Morrel!” replied the young man. “We lost our brave Captain Leclere off port.”

“What happened to him?” asked the shipowner.

“He died of brain fever, in horrible agony. You can talk to your purser ^②, Monsieur Danglars, who’s just coming out of his cabin.”

“Well, Monsieur Morrel,” said Danglars, “I suppose you’ve heard about our misfortune.”

“Yes, I have. Poor Captain Leclere! He was a brave and honorable man.”

“And an excellent seaman, too.” said Danglars.

“But,” said the shipowner, watching Dantes preparing to drop anchor, “it seems to me a man doesn’t have to be old to

第一章

一八一五年二月二十四日，马塞港的了望者发出法老号三桅帆船到岸的信号。

很快，码头上便挤满了经常看热闹的好奇者。

弥漫在看客中的那种茫然的不安终于使一位忍耐不住了，他等不及帆船入港就跳到一只小船上去了。

“呀！是你，邓蒂斯！”小船里的那人喊道。“发生什么事了？为什么船上的每个人都显得这么丧气？”

“太不幸了，摩莱尔先生！”青年回答，“离港时我们失去了勇敢的黎克勒船长。”

“他怎么了？”船主问。

“他患脑膜炎死了，临终时痛苦极了。您的押运员邓格拉斯先生刚从船舱出来，您可以和他谈谈。”

“啊，摩莱尔先生，”邓格拉斯说，“我想您已听说我们所遭受的不幸了吧？”

“是的，我听说了，可怜的黎克勒船长！他是个勇敢的、令人尊敬的人。”

“也是一个出色的海员。”邓格拉斯说。

“但是，”船主看着正在指挥下锚的邓蒂斯说，“在我看来，一个水手干得好，不一定

① Pharaoh
[ˈfɛərən] n. 法老，国王暴君

② purser
[ˈpɜːsə]
n. (船上)的事
务员，押运员；
出纳员

do his work well, Danglars. Our friend Edmond there doesn't look as though he needs advice from anyone. "

"Yes," said Danglars, casting Dantes a glance full of hatred, "he's young and he has no doubts about anything. As soon as the captain was dead he took command without consulting anyone, and he made us lose a day and a half at the Isle of Elba instead of coming straight back to Marseilles. "

"Dantes," said Morrel, turning toward the young man, "come here, please. "

Dantes walked over to Morrel.

"Dantes, I wanted to ask you why you stopped at the Isle of Elba. "

"It was to carry out an order from Captain Leclere. As he was dying he gave me a package to deliver to Marshal Bertrand there. "

"Did you see him, Edmond?"

"Yes. "

Morrel looked around and drew Dantes off to one side. "How is the emperor?" he asked eagerly.

"He's well, as far as I could tell. "

"You were quite right to follow Captain Leclere's instructions and stop at the Isle of Elba, although you might get into trouble if it became known that you gave the marshal a package and spoke to the emperor. "

"How could it get me into trouble?" asked Dantes. "I don't even know what was in the package, and the emperor only

非是老海员才行，邓格拉斯。我们这位朋友爱德蒙，似乎已经不用听别人的建议了。”

“是的，”邓格拉斯向爱德蒙扫了一眼，露出愤恨的目光说，“他很年轻，对什么事都不怀疑。船长刚死，他和谁都不商量一下就发号施令起来，并在爱尔巴岛使我们耽搁了一天半而不是直驶马赛。”

“邓蒂斯！”船主转过身去喊那青年，“请到这儿来一下。”

邓蒂斯向摩莱尔走了过来。

“邓蒂斯，我想问问你为什么要在爱尔巴岛停泊？”

“那只是在执行黎克勒船长的命令。他在临终前交给我一包东西，要我把它转交给在爱尔巴岛的伯托兰元帅。”

“你见到他了吗，爱德蒙？”

“是的。”

摩莱尔四周看了一下，然后把邓蒂斯拉到一边。“皇帝怎么样？”他急切地问。

“就我看来，身体健康极了。”

“你执行黎克勒船长的命令，在爱尔巴岛靠岸是非常正确的，虽然如果有人知道你曾带一包东西给元帅并和皇帝说了话，你会有麻烦。”

“那怎么会使我有麻烦呢？”邓蒂斯问。
“我甚至根本不知道那包里有什么东西，而

asked me the same questions he would have asked any other newcomer. But excuse me for a moment, sir; I see the health and customs officers coming on board."

Danglars stepped up as the young man walked away. "Well," he said, "' he seems to have given you some good reasons for his stopover."

"He gave me excellent reasons. Monsieur Danglars." It was Captain Leclere, who ordered the stopover."

"Speaking of Captain Leclere, didn't Dantes give you a letter from him?"

"No. Was there one?"

"I thought Captain Leclere gave him a letter along with the package."

"What package, Danglars?"

"Why, the one Dantes delivered to the Isle of Elba."

"How do you know he delivered a package there?"

Danglars flushed. "The captain's door was ajar ^① when I was passing by," he said, "and I saw him give Dantes a package and a letter."

Just then Dantes returned and Danglars walked away.

"Duses, didn't Captain Leclere give you a letter for me before he died?" asked Morred.

"He was unable to write, sir. But that reminds me that I must ask you for two weeks' leave."

"To get married?"

"First of all; and then to go to Paris."

皇上也不过是问了我一些他会向任何一个陌生人会问的问题。不过先生，我得失陪一会，我看到卫生官和税收官正上船来了。”

年轻人一离开，邓格拉斯便走了过来。“哦，”他说，“看来他对停留的事已给了您充分的理由。”

“他给了我极充分的理由，邓格拉斯先生。是黎克勒船长命令做的停留。”

“说到黎克勒船长，邓蒂斯没有转交一封黎克勒船长给您的信吗？”

“没有。有这么一封信吗？”

“我认为黎克勒船长在给他包裹的同时给了他一封信。”

“什么包裹，邓格拉斯？”

“哦，就是邓蒂斯送到爱尔巴岛的。”

“你怎么知道他送那一个包裹呢？”

邓格拉斯脸红了。“我经过船长室时门正好开着，”他说，“我看到他给邓蒂斯一个包裹和一封信。”

这时邓蒂斯回来，邓格拉斯走开了。

“邓蒂斯，黎克勒船长在临终前，没有让你托交一封信给我吗？”摩莱尔问。

“他那时已经不能写字了，先生。但那倒使我想起，我得向您请两星期的假。”

“为结婚吗？”

“首先是结婚，然后去巴黎。”

① ajar[ə'dʒɑ:]
adv. 半开地，不
和谐的

“Very well, But in three months you’ll have to be here. The Pharaon. ” “Can’t leave without her captain. ”

“Without her captain!” cried Dantes, his eyes flashing with joy.

. . .

“好。但是三个月以后，你必须回到这儿。法老号没有她的船长是不能航海的呀。”

“没有她的船长！”邓蒂斯眼里闪着光芒兴奋地喊到。

.....

Chapter 2

Let us leave Danglars, and follow Danres, who turned into the Rue de Noailles, entered a small house on the left side of the Allees de Meilhan.

"Father! My dear father!"

The old man uttered a cry and turned around, then fell into his son's arms, trembling and pale.

"Captain Leclere is dead and it looks as though I'm going to take his place. Can you imagine that, father? A captain at the age of twenty! With a salary of a hundred louis, plus a share in the profits! Isn't that really more than a poor sailor like me could ever hope for?"

"Yes, my son, you're very lucky."

"And with the first money I earn I want to buy you a little house, with a garden. . .

"Listen, I hear someone coming."

"It's probably Caderousse coming to welcome you back from your trip."

"More lips that say one thing while the heart thinks another," muttered ^① Edmond.

A moment later Caderousse entered. "So you're back, Edmond!"

"Yes, I'm back, and ready to be of service to you in any way I can," replied Edmond, scarcely concealing his cold-

第二章

我们暂且不提邓格拉斯，且说邓蒂斯。他折入诺黎史路，走进米兰巷靠左手的一家小房子里。

“爸，亲爱的爸爸！”

一个老人叫了一声，回过身来，就倒入他儿子的怀抱里，浑身颤抖，脸色苍白。

“黎克勒船长死了，看起来我大概可以接替他的位置。爹，您能想象吗！二十岁的船长！薪水一百路易，还可以分红利！这难道不是像我这样一个穷水手梦寐以求的事情吗？”

“是的，我的孩子，你非常幸运。”

“我想用我挣的第一笔钱给你买一间小房子，带个花园……”

“听，我听到有人来了。”

“可能是卡德罗斯来欢迎你旅途归来。”

“嘴里说的一套，心里想的一套，”爱德蒙喃喃地说。

不一会卡德罗斯进来了。“你回来了，爱德蒙！”

“是啊，我回来了，并且准备尽我所能为你效劳。”他回答到，礼貌的话语下很难掩饰

① mutter
[ˈmʌtə] n. 咕
啾，牢骚 v. 低
声说，抱怨

ness beneath these polite words.

“Yes, father,” said Edmond, “and now that I’ve seen you, now that I know you’re well and have everything you need, with your permission I’ll go see Mercedes.

He embraced ^① his father, nodded to Caderousse and went out.

Caderousse remained for a moment, then took his leave of Edmond’s father, went downstairs and met Danglars, who was waiting for him.

...